

مرسوم رقم (١٥) لسنة ٢٠١٩
بالتصديق على اتفاقية حول إلغاء متطلبات التأشيرة لحاملي
جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة والرسمية بين
حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية الأرجنتين

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في السابع من شهر جمادى الأولى عام ١٤٤٠ هجرية ، الموافق للثالث عشر من شهر يناير عام ٢٠١٩ ميلادية ،
وعلى اقتراح نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاقية حول إلغاء متطلبات التأشيرة لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة والرسمية بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية الأرجنتين ، الموقعه بمدينة بوينس آيرس بتاريخ ٢٠١٨/١٠/٥ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
يُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تيم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ١٣ / ٧ / ١٤٤٠ هـ
الموافق : ٢٠ / ٣ / ٢٠١٩ م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



اتفاقية حول إلغاء متطلبات التأشيرة لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة
والرسمية
بين
حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية الأرجنتين

إن كلاً من حكومة دولة قطر،
وحكومة جمهورية الأرجنتين،
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،
انطلاقاً من رغبتهما في دعم وتعميق روابط الصداقة بينهما،
قد اتفقتا على ما يلي :

مادة (١)

تدخل في إطار هذه الاتفاقية جوازات السفر الآتية:

- ١- بالنسبة لدولة قطر: جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة سارية المفعول.
- ٢- بالنسبة لجمهورية الأرجنتين: جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة الرسمية سارية المفعول.

مادة (٢)

يمكن لمواطني الطرفين من حملة الجوازات المشار إليها في المادة (١) من هذه الاتفاقية ، الدخول والإقامة والخروج والعبور عبر المنافذ القانونية المفتوحة للعبور الدولي في أراضي الطرف الآخر دون تأشيرة لمدة أقصاها (٩٠) تسعين يوماً من تاريخ الدخول .

مادة (٣)

بعض مواطني الطرفين من حملة الجوازات المشار إليها في المادة (١) من هذه الاتفاقية، الذين هم أعضاء معتمدون في البعثة الدبلوماسية ، أو في المركز القنصلي لدى إقليم الطرف الآخر، وبالإضافة إلى أفراد أسرهم الذين يعيشون معهم من حاملي الجوازات المشار إليها في المادة (١) من هذه الاتفاقية ، من شروط التأشيرة للدخول والإقامة والعبور والخروج من أراضي الدولة المستقبلة لمدة تسعين (٩٠) يوماً. يستكملون خلالها إجراءات اعتمادهم والتقدم للحصول على تأشيرات الإقامة من السلطات المختصة في الدولة المستقبلة.

مادة (٤)

يجب على مواطني الطرفين من حملة الجوازات المشار إليها في المادة (١) من هذه الاتفاقية، الامتنال للقوانين واللوائح النافذة في إقليم الطرف الآخر عند دخولهم ومقادرتهم وأثناء إقامتهم في أراضي الدولة المستقبلة.

مادة (٥)

يحْتَظ كل طرف بالحق في رفض دخول أو تقليص أو إنهاء مدة إقامة مواطني الطرف الآخر في أراضيها لأسباب تتعلق بأمن الدولة أو النظام العام أو الصحة العامة، أو عملاً بإعلان شخصاً غير مرغوب فيه، وفقاً للقوانين واللوائح السارية في أراضي الدولة المستقبلة.

مادة (٦)

يحتفظ كل طرف بحق تعليق تطبيق هذه الاتفاقية ، بشكل كلي أو جزئي ، لسدوحي أمن الدولة أو النظام العام أو لأسباب الصحة العامة ، ويجب تسليم الطرف الآخر من خلال القنوات الدبلوماسية، إشعار خطي بأي تعليق للاتفاقية، وكذلك في حالة إلغاء ذلك التعليق والعودة ثانية للاتفاقية.

مادة (٧)

- ١- لغرض تطبيق هذه الاتفاقية، تتبادل السلطات المختصة للطرفين، عبر القنوات الدبلوماسية، نماذج من جوازات السفر الدبلوماسية والرسمية والخاصة سارية المفعول، خلال فترة (٣٠) ثلاثين يوماً اعتباراً من تاريخ توقيع هذه الاتفاقية.
- ٢- في حالة إصدار أي من الطرفين جوازات سفر دبلوماسية أو رسمية أو خاصة جديدة أو تعديلها يتعين على سلطاته المختصة إخطار وتسليم النماذج الجديدة لجوازات السفر إلى سلطات الطرف الآخر، وذلك عبر القنوات الدبلوماسية قبل (٣٠) ثلاثين يوماً من بدء العمل بها.

مادة (٨)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية، تتم تسويته ودياً عن طريق التفاوض والتفاوض بينهما، عبر القنوات الدبلوماسية.

مادة (٩)

يجوز تعديل أحكام هذه الاتفاقية، أو أي نص من نصوصها، باتفاق الطرفين كتابةً، وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ طبقاً للإجراءات المنصوص عليها في المادة (١٠) من هذه الاتفاقية.

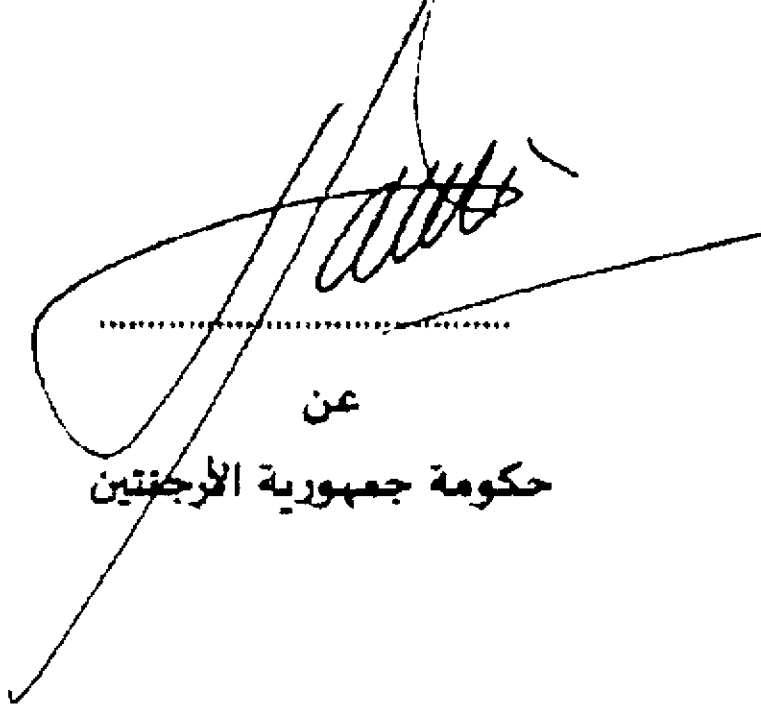
مادة (١٠)

١- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد (٣٠) ثلاثين يوماً من تاريخ استلام آخر إخطار يتم بموجبه إخطار أحد الطرفين الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية، عن إنفاذه جميع المتطلبات القانونية والداخلية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

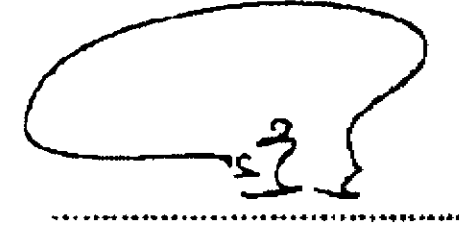
٢- تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة غير محددة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر، كتابةً، عن نيته بإنهائها، عبر القنوات الدبلوماسية، وفي هذه الحالة يوقف العمل بهذه الاتفاقية بعد (٩٠) تسعين يوماً من تاريخ استلام هذا الإخطار.

وإشهاداً على ما تقدم، قام المفوضان أدناه، والمخولان حسب الأصول من قبل حكومتهما، بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة بوينس آيرس بتاريخ ٥ أكتوبر ٢٠١٨ ميلادية، الموافق ٢٤ محرم ١٤٤٠ هجرية، من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والإنجليزية والاسبانية، ولكافة النصوص ذات الحجية وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجع النص المحرر باللغة الانجليزية.



عن
حكومة جمهورية الإمارات



عن
حكومة دولة قطر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Agreement On Abolishing Visa Requirements
For The Holders Of Diplomatic, Special and Official Passports
Between
The Government Of The State Of Qatar
And
The Government Of The Argentine Republic**

The Government of the State of Qatar and the Government of the Argentine Republic,

referred to hereinafter as "The Parties",

Desirous to strengthen and deepen the ties of friendship between them
have agreed on the following:

Article (1)

The passports referred to in this agreement are the following:

1. In the case of the State of Qatar: valid diplomatic and special passports
2. In the case of the Argentine Republic: valid diplomatic and official passports.

Article (2)

Nationals of the two parties holding the passports specified in Article (1) of this agreement may enter, stay, leave and cross through the legal border ports that are opened to international crossing, and stay in the territory of the other party without a visa for a maximum period of (90) ninety days from the date of entry.

Article (3)

Nationals of the two parties holding the passports specified in article (1) in this agreement who are accredited member of the diplomatic missions or consular posts in the territory of the other party, in addition to the members of their families who live with them and also hold a passport specified in Article (1) of this agreement, shall be exempt from visa requirements to enter, stay, cross through and leave the territory of the receiving state for a period of ninety (90) days during which they shall complete their accreditation process and apply for the residence permit from the competent authorities of the receiving State.

Article (4)

Nationals of the two parties holding the types of passports specified in article (1) of this agreement shall comply with the laws and regulations in force in the territory of the other party at the time of their entry, departure and during their stay in the territory of the receiving State.

Article (5)

Each party has the right to deny entrance, reduce or terminate the period of stay in their respective territory of the nationals of the other party for reasons of State security, public order or public health or to pursuant a declaration of a person as undesirable, in accordance with the laws and regulations in force in the territories of the receiving State.

Article (6)

Each party reserves the right to suspend the implementation of this agreement, either in full or in part, for reasons pertaining to State security, public order or public health. Notice of any such suspension and subsequent reinstatement of the Agreement shall be given to the other party in writing, through diplomatic channels.

Article (7)

1. For the purpose of implementing this agreement, the competent authorities of both parties shall exchange, through diplomatic channels, samples of their valid diplomatic, official and special passports within thirty (30) days from the date on which this agreement was signed.
2. In case any of the two parties issues new diplomatic, official or special passports or modifies them, its competent authorities shall notify the authorities of the other party and provide them with samples of the new passports through diplomatic channels at least thirty (30) days before starting to use such passports.

Article (8)

Any disagreement arising between the two parties regarding the interpretation or implementation of any provision of this agreement shall be settled amicably through consultation or negotiations between them through diplomatic channels.

Article (9)

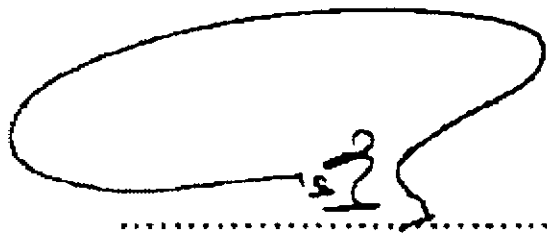
This agreement or any of its provisions may be amended by written agreement between the two parties; and such amendments shall enter into force in accordance with the same procedures specified in article (10) of this agreement.

Article (10)

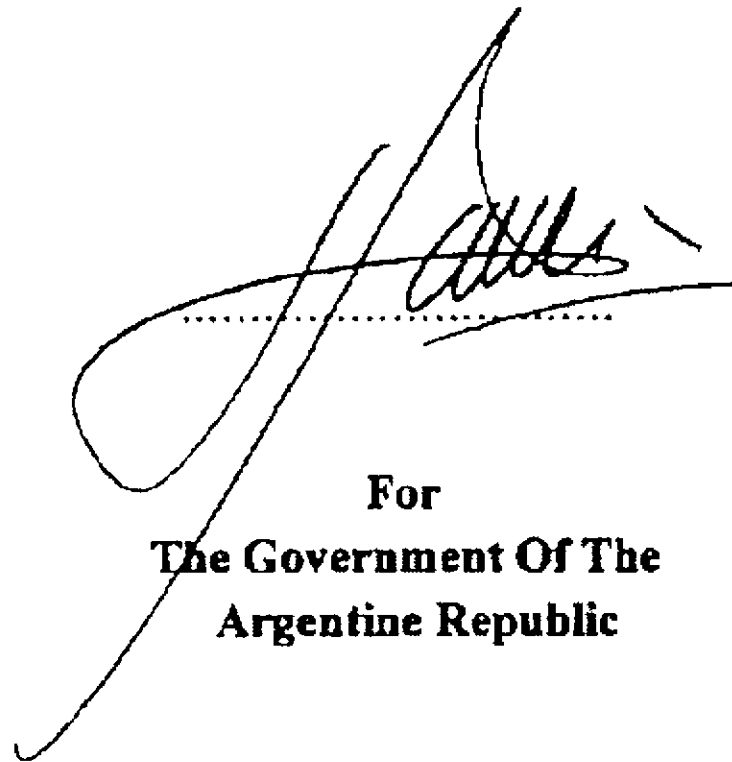
1. This agreement enters into force thirty (30) days from the date of receiving of the last notification by one party from the other through diplomatic channels, that all legal and internal requirements for this Agreements to enter into force have been completed.
2. This agreement shall be valid indefinitely unless one Party notifies the other party in writing through diplomatic channels of its wish to terminate it. In such case, the Agreement shall terminate after ninety (90) days from the date of receipt of such notification.

In Witness Whereof, the two undersigned, who are duly authorized by their respective governments sign this agreement.

This agreement was written and signed in Buenos Aires on 5 October of 2018 AD corresponding to 24 Muharram 1440 AH in two original copies each in the Arabic, English and Spanish languages. Being all texts equally authentic. In case of divergence, the English version shall prevail.



For
The Government Of
The State Of Qatar



For
The Government Of The
Argentine Republic

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**ACUERDO DE SUPRESIÓN DE VISAS PARA TITULARES DE
PASAPORTES DIPLOMÁTICOS, OFICIALES Y ESPECIALES**

ENTRE

EL GOBIERNO DEL ESTADO DE QATAR

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Estado de Qatar,
en adelante denominados "las Partes",

Deseosos de fortalecer y profundizar los lazos de amistad existentes entre
ellos;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO (1)

El presente Acuerdo se refiere a los siguientes pasaportes:

1. En el caso del Estado de Qatar: pasaportes diplomáticos y especiales válidos
2. En el caso de la República Argentina: pasaportes diplomáticos y oficiales válidos

ARTÍCULO (2)

Los nacionales de ambas Partes que sean titulares de los pasaportes especificados en el Artículo 1 del presente Acuerdo podrán entrar, permanecer, salir y cruzar la frontera de la otra Parte a través de sus puertos legales abiertos al tránsito internacional, y permanecer en el territorio de dicha Parte sin visa por un plazo máximo de noventa (90) días a partir de la fecha de su ingreso.

ARTÍCULO (3)

Los nacionales de ambas Partes que sean titulares de los pasaportes mencionados en el Artículo (1) del presente Acuerdo y sean miembros acreditados de Misiones Diplomáticas o Consulados en el territorio de la otra Parte, así como los integrantes de su familia que vivan con ellos y también sean titulares de los pasaportes indicados en el Artículo (1), estarán exentos de los requisitos de visado para ingresar, permanecer, transitar y salir del territorio del Estado receptor por un plazo de noventa (90) días, durante el cual deberán completar su proceso de acreditación y solicitar el permiso de residencia a las autoridades competentes del Estado receptor.

ARTÍCULO (4)

Los nacionales de ambas Partes que sean titulares de los tipos de pasaportes consignados en el Artículo (1) del presente Acuerdo deberán cumplir con las leyes y reglamentaciones vigentes en el territorio de la otra Parte al ingresar y abandonar dicho territorio, así como durante su estadía en él.

ARTÍCULO (5)

Cada Parte tendrá derecho a denegar el ingreso, reducir o cancelar la permanencia en su territorio a los nacionales de la otra Parte por razones de seguridad nacional, orden público o salud pública, así como a toda persona

que haya sido declarada no grata, de acuerdo con las leyes y regulaciones vigentes en el territorio del Estado receptor.

ARTÍCULO (6)

Cada Parte se reserva el derecho a suspender, en forma total o parcial, la implementación del presente Acuerdo por motivos relacionados con la seguridad nacional, el orden público o la salud pública. La notificación de la suspensión y posterior reactivación del Acuerdo se cursará a la otra Parte por escrito, a través de la vía diplomática.

ARTÍCULO (7)

1. A los efectos de la implementación del presente Acuerdo, las autoridades competentes de ambas Partes intercambiarán, a través de la vía diplomática, modelos de sus pasaportes diplomáticos, especiales y especiales válidos dentro de los treinta (30) días de la fecha de firma del presente.
2. En caso de que una de las Partes emitiera nuevos pasaportes diplomáticos, oficiales o especiales o modificara los existentes, sus autoridades competentes notificarán a las autoridades de la otra Parte y les proporcionarán modelos de los nuevos pasaportes por la vía diplomática treinta (30) días antes de la fecha de su entrada en vigencia.

ARTÍCULO (8)

Toda controversia que pudiera surgir entre las Partes con relación a la interpretación o implementación de cualquiera de las disposiciones del presente Acuerdo se resolverá amigablemente mediante consultas o negociaciones entre ellas a través de la vía diplomática.

ARTÍCULO (9)

Ambas Partes podrán modificar el presente Acuerdo o cualquiera de sus disposiciones mediante acuerdo escrito. Dichas modificaciones entrarán en vigencia conforme a los procedimientos especificados en el Artículo 10 del presente.

ARTÍCULO (10)

1. El presente Acuerdo entrará en vigor a los treinta (30) días de la fecha de recepción de la última notificación cursada entre las Partes por la vía diplomática mediante la cual se comuniquen que han cumplido todos los requisitos legales internos a tal efecto.

2. El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida, a menos que una de las Partes notifique a la otra por escrito, a través de la vía diplomática, su intención de darlo por terminado. En tal caso, la terminación del Acuerdo se hará efectiva a los noventa (90) días de la fecha de recepción de la correspondiente notificación.

EN PRUEBA DE CONFORMIDAD, quienes suscriben, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho y firmado en Buenos Aires el 5 de octubre de 2018 AD, correspondiente a 24 Muharram 1440 AH, en dos originales, en los idiomas árabe, inglés y español, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencias, prevalecerá la versión en inglés.


.....
Por el Gobierno de
del Estado de Qatar


.....
Por el Gobierno de
de la República Argentina